

***Subtitling Film Animasi Saud Wa Sarah Fii Raudhatil Qur'an
Episode 1-6***

PORTOFOLIO

**Diajukan Kepada Fakultas Agama Islam
Universitas Muhammadiyah Malang
untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan
dalam Menyelesaikan Program Sarjana Strata Satu (S-1)**



Oleh:

**SUKMA INDAH YULIANA
NIM. 202010570311036**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB
FAKULTAS AGAMA ISLAM
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG
2024**

LEMBAR PERSETUJUAN

Subtitling Film Animasi Saud Wa Sarah Fii Raudhatil Qur'an
Episode 1-6

PORTOFOLIO

Oleh:

SUKMA INDAH YULIANA
NIM. 202010570311036

Telah disetujui oleh,
Dosen Pembimbing

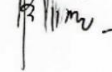



Mochammad Firdaus, M.Ed

PORTOFOLIO

Telah Dipertahankan di Depan Dewan Penguji Skripsi
Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang,
pada Hari Jum'at, Tanggal 19 Januari 2024
dan Dinyatakan Memenuhi Syarat Sebagai Kelengkapan
Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan
di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab
Universitas Muhammadiyah Malang

Dewan Penguji:

Tanda Tangan

- | | |
|---|---|
| 1. Ahmad Fatoni, Lc.,M.Ag. | () |
| 2. Muhammad Ainur Roziqi, S.Pd.I.,M.Pd. | () |
| 3. Mochammad Firdaus, M.Ed. | () |

Mengesahkan,
Fakultas Agama Islam
Universitas Muhammadiyah Malang
Dekan,



Dr. Khozin, M.Si.

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini, saya:

Nama : Sukma Indah Yuliana

NIM : 202010570311036

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Dengan ini mennyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Portofolio dengan judul

Subtitling Film Animasi Saud Wa Sarah Fii Raudhatil Qur'an Episode 1-6

Adalah hasil karya saya dan dalam naskah Portofolio ini tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik di suatu perguruan tinggi dan tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, baik sebagian ataupun keseluruhan, kecuali yang secara tertulis dikutip dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.

2. Apabila ternyata di dalam naskah Portofolio ini dapat dibuktikan terdapat unsur plagiasi, saya bersedia Portofolio ini digugurkan dan gelar akademik yang telah saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan ketentuan hukum yang berlaku.

3. Portofolio ini dapat dijadikan sumber pustaka yang merupakan hak bebas royalti non eksklusif.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 31 Januari 2024

Yang menyatakan



(Sukma Indah Yuliana)

Abstrak

Animasi menjadi salah satu sarana dalam dunia pendidikan, terutama yang menggunakan metode audio visual. *Subtitling* ditujukan untuk memindahkan informasi dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Serial *Saud Wa Sarah Fii Raudhatil Qur'an* dirilis oleh kanal youtube *saudwesara* yang berasal dari Kerajaan Arab Saudi. Bahasa yang digunakan adalah bahasa Arab *fusha*. Serial ini berisi kisah sehari-hari Saud dan saudarinya Sarah yang memuat konten pendidikan karakter anak dan juga mengandung konten Islami. Metode yang digunakan dalam menerjemahkan serial ini memadukan antara metode penerjemahan semantik dan penerjemahan bebas. Penerjemahan serial ini menggunakan software *Subtitle Edit*. Tujuan dari penerjemahan serial ini ke bahasa Indonesia adalah agar bisa dinikmati dan ditonton menggunakan bahasa sasaran. Hasil dari penerjemahan dapat digunakan untuk menikmati serial ini menggunakan bahasa Indonesia.

Kata kunci: Animasi, Bahasa Arab, *Subtitling*.



KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah *-subhanahu wa ta'ala-*, karena atas berkat, rahmat, dan karunia-Nya, penulis dapat menyelesaikan tugas akhir pengerjaan *subtitling* serial animasi “*Saud Wa Sarah Fii Raudhatil Qur'an*” sesuai dengan waktu yang diharapkan. Sholawat serta salam semoga selalu tersurah kepada junjungan kita, penutup para nabi, Muhammad *-shallallahu alaihi wasallam-* yang membawa manusia dari kebodohan dan kegelapan kepada ilmu dan Cahaya. Juga kepada keluarga, sahabat, dan orang-orang yang mengikuti beliau dalam kebaikan.

Setelah karunia-Nya, penulis sadar bahwa tidak mungkin penulis dapat menyusun laporan ini tanpa bantuan dari berbagai pihak dari masa perkuliahan hingga pengerjaan tugas akhir. Oleh karena itu, penulis menyampaikan terima kasih atas doa, bantuan dan dukungan yang telah diberikan, antara lain kepada:

1. Bapak Prof Dr Nazaruddin Malik, M.Si selaku Rektor Universitas Muhammadiyah Malang;
2. Dr. Khozin, M.Si. selaku Dekan Fakultas Agama Islam, Universitas Muhammadiyah Malang;
3. Mochammad Firdaus. M.Ed selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang, juga selaku dosen pembimbing yang telah membimbing dan mengarahkan dalam pengerjaan tugas akhir ini;
4. Lailatul Mauludiyah, S.S.,M.Pd.I., selaku kepala program *Center Of Excellence* yang mengantarkan penulis pada pembelajaran dunia penerjemahan;

5. Dr. Achmad Tito Rusady, S.S.,M.Pd., selaku dosen wali yang telah memberikan arahan dan motivasi selama masa perkuliahan;
6. Ayahanda Nurkholis (*rahimahullahu*) dan ibunda tercinta Eni Widyawati atas segenap doa dan dukungan yang tak lekang selalu diberikan. Juga kepada segenap keluarga yang telah mendukung setiap langkah saya;
7. Teman-teman yang tidak bisa saya sebutkan satu persatu, yang telah membantu dan memberikan semangat dalam mengerjakan tugas akhir ini.

Penulis juga sadar bahwa pengerjaan *subtitling* dan penulisan laporan portofolio tugas akhir ini masih butuh perbaikan dan penyempurnaan. Oleh karena itu, penulis akan sangat terbuka dengan setiap masukan dan saran. Semoga laporan pengerjaan tugas akhir ini bermanfaat bagi pengembangan ilmu pengetahuan.

Malang, 12 Januari 2024

Penulis

Sukma Indah Yuliana

202010570311036

DAFTAR ISI

LEMBAR PERSETUJUAN	ii
ABSTRAK.....	iv
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR GAMBAR	viii
DAFTAR LAMPIRAN.....	ix
DAFTAR PUSTAKA	xi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
BAB II SOLUSI PERMASALAHAN.....	4
BAB III METODE PELAKSANAAN	5
BAB IV HASIL PEMBAHASAN.....	8
4.1 Episode 1 : An-Naas.....	8
4.2 Episode 2 : Al-Falaq.....	10
4.3 Episode 3 : Al-Ikhlās.....	11
4.4 Episode 4 : Al-Lahab.....	13
4.5 Episode 5 : An-Nasr.....	15
4.6 Episode 6 : Al-Kafirun	16
BAB V KESIMPULAN.....	19

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1 <i>Subtitle Edit</i>	5
Gambar 2 Audio to text.....	6
Gambar 3 Spell check	7
Gambar 4 Generate video	7
Gambar 5 Proses transkripsi video Surat An-Naas.....	9
Gambar 6. Proses transkripsi video Surat Al-Falaq.....	10
Gambar 7. Proses transkripsi video Surat Al-Ikhlâs.....	12
Gambar 8. Proses transkripsi video Surat Al-Lahab.....	14
Gambar 9. Proses transkripsi video Surat An-Nasr.....	15
Gambar 10. Proses transkripsi video Surat Al-Kafirun	18



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Transkrip terjemahan surat An-Naas.....	20
Lampiran 2 Transkrip terjemahan surat Al-Falaq.....	34
Lampiran 3 Transkrip terjemahan surat Al-Ikhlās.....	49
Lampiran 4 Transkrip terjemahan surat Al-Lahab.....	64
Lampiran 5 Transkrip terjemahan surat An-Nasr.....	81
Lampiran 6 Transkrip terjemahan surat Al-Kafirun.....	96



DAFTAR PUSTAKA

- Haq, Z. (2017). PENERJEMAHAN SUBTITLE DARI BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA (PENELITIAN ANALISIS ISI PADA SUBTITLE FILM CONTRABAND). *DEIKSIS*, 09(01).
- Hasanah, U., & Nulhakim, L. (2015). PENGEMBANGAN MEDIA PEMBELAJARAN FILM ANIMASI SEBAGAI MEDIA PEMBELAJARAN KONSEP FOTOSINTESIS. *JPPI*, 1(1), 91–106.
- Ilyas, R., & Nurhidayah, Y. (2019). *Jurnal Educatio FKIP UNMA PENERJEMAHAN TEKS AUDIO VISUAL (SUBTITLING)*. 5(2), 154–160.
- Kurnianto, A. (2015). TINJAUAN SINGKAT PERKEMBANGAN ANIMASI INDONESIA DALAM KONTEKS ANIMASI DUNIA. *Humaniora*, 6, 240–248.
- Ma'mur, I. (2004). *KONSEP DASAR PENERJEMAHAN: TINJAUAN TEORETIS*. <https://media.neliti.com/media/publications/283080-konsep-dasar-penerjemahan-645a8bff.pdf>
- Pratiwi, D. (2018). Strategi Penerjemahan Film (Subtitling) Eat Pray Love. In *Seminar Nasional Struktural*.
- Setyaji Dewanto, B., Arlando, C., Nova Oktavianus Lukito, D., Dhika Ananta Prihandono, M., Nameza Adi Prabowo Susilo, S., Lemansyah, Y., & Yulia Ningsih, R. (2023). *PERKEMBANGAN DAN PENERAPAN ANIMASI CGI DALAM MEDIA TAYANG* Abstrak Sejarah Artikel. <http://journal.unnes.ac.id/nju/index.php/imajinasi>
- Sulistyo, C., & Felayati, S. (2023). Kajian Terjemahan Takarir Verdictives Dengan Pendekatan Multi Semiotika. *SPHOTA: Jurnal Linguistik Dan Sastra*, 15(1), 54–65. <https://doi.org/10.36733/sphota.v15i1.5964>



UNIVERSITAS
MUHAMMADIYAH
MALANG



FAKULTAS AGAMA ISLAM

PENDIDIKAN BAHASA ARAB

pba.um.ac.id | pba@um.ac.id

FORM HASIL AKHIR CEK PLAGIASI LAPORAN TUGAS AKHIR/SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Sukma Indah Yuliana
NIM : 202010570311036
Judul Skripsi : Subtitling Film Animasi Saud Wa Sarah Fii Raudhatil Qur'an
Episode 1-6


Cek Plagiarisme dengan Turnitin

NO	Komponen Pengecekan	Nilai Maksimal (%)	Hasil Cek Plagiasi (%)
1.	Bab I : Pendahuluan	10	9
2.	Bab II : Studi Pustaka	25	0
3.	Bab III : Metodologi Penelitian	35	9
4.	Bab IV : Hasil Penelitian	15	0
5.	Bab V : Penutup	5	0

Malang, 2/2/2024


Dosen Pembimbing I

Dosen Pembimbing II


Mochammad Firdaus, M.Ed


Mochammad Firdaus, M.Ed

Mengetahui,
Ka. Prodi Pendidikan Bahasa Arab,


Mochammad Firdaus, M.Ed



Kampus I
Jl. Buntung 1 Malang, Jawa Timur
P. +62 341 551 253 (Hunting)
F. +62 341 460 435

Kampus II
Jl. Bendungan Suren No 188 Malang, Jawa Timur
P. +62 341 531 769 (Hunting)
F. +62 341 582 060

Kampus III
Jl. Raya Tlogomas No 246 Malang, Jawa Timur
P. +62 341 464 319 (Hunting)
F. +62 341 460 435
E. webmaster@um.ac.id